

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON II
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DU LANGAGE – LABORATOIRE ICAR (INTERACTIONS –
CORPUS – APPRENTISSAGES – MODÉLISATIONS) UMR 5191
Thèse de doctorat en Sciences du Langage
présentée et soutenue publiquement par
Neijete HMED
Le 8 décembre 2003

***ANALYSE COMPARATIVE DES
INTERACTIONS LE CAS DE TROIS
COMMERCES : FRANÇAIS, TUNISIEN ET
FRANCO-MAGHRÉBIN***

Directrice de thèse : Catherine Kerbrat-Orecchioni

Devant un jury composé de : Catherine Kerbrat-Orecchioni – Université Lumière Lyon II Christine Béal – Université Montpellier III Joseph Dichy – Université Lyon II Franck Muller – Université Mannheim Francine Cicurel – Université Paris III Véronique Traverso – CNRS – UMR 5191

Table des matières

Remerciements . .	1
AVANT-PROPOS . .	3
Thèse au format PDF .	5
Chapitre 1 : Objectifs et objet de la recherche .	5
Première partie : les interactions dans le corpus de Tunis et celui de Villefranche .	5
I. La dimension relationnelle .	5
II. La transaction .	6
DEUXIÈME PARTIE : LES INTERACTIONS DU CORPUS DE LA PLACE DU PONT .	6
I. Les interactions du corpus de la Place du Pont – Perspective comparative et récapitulative des interactions des trois corpus . .	6
II. LE CODE □ SWITCHING .	7
CONCLUSION .	9
BIBLIOGRAPHIE .	9
INDEX DES NOTIONS .	16

Remerciements

شكرا جزيلاً

A l'issue de ce parcours, je tiens à adresser un grand merci :

- A Catherine Kerbrat-Orecchioni, ma directrice de thèse, pour ses enseignements hors du commun qui m'ont entraînée dans cette recherche, ses lectures attentives et son énergie « vivifiante » ;
- A Véronique Traverso, pour sa disponibilité, ses encouragements, sa rigueur, ses précieux conseils et sa patience ;
- A Christian Plantin, directeur d'ICAR, qui m'a permis de travailler au sein de ce laboratoire dans les meilleures conditions ;
- A toutes les personnes qui ont permis la réalisation des corpus et notamment aux commerçants de Villefranche, de Tunis et de la Place du Pont pour leur disponibilité et leur gentillesse ;
- Aux amis du bâtiment I : à Boutheina, Isabelle, Loubna, Marie-Cécile, Stéphanie et M. Souleil pour leur bonne humeur, conseils et relectures ;
- Aux membres du GRIAF pour les pistes de recherches, les réflexions et l'enthousiasme transmis dans les réunions, et plus particulièrement à Joseph Dichy pour ses nombreuses interventions stimulantes ;
- A mes parents, à Choukri, à Delenda, Douja et Basset, pour leur disponibilité, leur écoute et leur confiance ainsi que pour avoir patiemment rattrapé chacune des virgules et « coquilles » ;
- A Franck, Anne-Sophie, Camille et Thomas, pour leur compréhension, rires et sourires ;
- A Régis et à Annah, petits plaisirs de ma vie qui ont ensoleillé mes face-à-face avec l'écran, va toute ma reconnaissance.

AVANT-PROPOS

A l'origine de cette recherche se trouvent plusieurs questions mêlées à divers intérêts personnels et scientifiques. C'est avant tout la rencontre avec le domaine de l'analyse des interactions qui a suscité le désir de *comprendre* le langage dans sa vocation et son usage premier, celui de l'interaction avec autrui. L'objet de la recherche, les interactions verbales dans trois petits commerces culturellement distincts, vient en réponse à deux hypothèses simples : (1) les situations les plus quotidiennes sont les meilleures candidates à l'observation des interactions verbales, et (2) elles sont également les meilleures candidates à l'observation des variations culturelles pour qui veut mettre en évidence les règles sous-jacentes aux comportements langagiers. Une première étude comparative entre des interactions recueillies dans une boucherie française et une petite épicerie du sud de la Tunisie a confirmée l'intuition selon laquelle on peut voir dans les comportements langagiers des participants aux interactions de commerce beaucoup plus qu'une simple transaction, et que ces mêmes comportements, *a priori* banals et quotidiens, sont fortement marqués par les cultures. Outre le fait de chercher à comprendre comment se construit l'interaction, la recherche entrepose la parole comme indice des conceptions des relations interpersonnelles et des structurations de l'univers ancrés dans les cultures. De ce point de vue, nous considérons notre position d'enfant de couple mixte (franco-tunisien) ayant résidé longtemps dans les deux pays, seulement comme un moyen d'entrer plus aisément dans les cultures envisagées. En ce sens, ce qui nous paraît primordial, ce n'est pas tant d'aborder telle langue-culture plutôt qu'une autre, mais de mettre en valeur les liens forts qui existent entre la langue et la culture, et de poser l'analyse des interactions comme révélatrice de ces liens.

Thèse au format PDF

Chapitre 1 : Objectifs et objet de la recherche

[hmed_n_chapitre1.pdf](#)

Première partie : les interactions dans le corpus de Tunis et celui de Villefranche

I. La dimension relationnelle

Chapitre 2 : L'ouverture et la clôture

[hmed_n_chapitre2.pdf](#)

Chapitre 3 : Les termes d'adresse

[hmed_n_chapitre3.pdf](#)

II. La transaction

Chapitre 4 : La requête principale

[hmed_n_chapitre4.pdf](#)

Chapitre 5 : Co□construction de la requête

[hmed_n_chapitre5.pdf](#)

Chapitre 6 : La « contre□requête » et le remerciement comme aboutissement de la requête

[hmed_n_chapitre6.pdf](#)

DEUXIÈME PARTIE : LES INTERACTIONS DU CORPUS DE LA PLACE DU PONT

I. Les interactions du corpus de la Place du Pont – Perspective comparative et récapitulative des interactions des trois corpus

Le corpus de la boucherie de la Place du Pont se présente, sur le plan des langues utilisées ainsi que du point de vue de l'origine des participants, à un niveau que l'on pourrait qualifier d'intermédiaire par rapport à celui de Villefranche et de Tunis : on y entend parler le français et l'arabe et les participants sont d'origines diverses (Maghrébins et Français). Se construisant à la lumière des analyses des interactions de Villefranche et de Tunis, l'analyse de ces interactions est d'autant plus riche et significative. Aussi le plan que nous suivrons sera très proche de celui adopté pour les deux autres corpus afin que la dimension comparative puisse être mise valeur. Chacun des points étudiés dans les parties précédentes fait donc l'objet d'une étude et les résultats sont repris de manière comparative et récapitulative. Le [chapitre 8](#) présente les résultats de l'analyse comparative des éléments de la **dimension relationnelle**, y sont donc présentées non seulement l'étude du corpus PdP concernant *l'ouverture et la clôture* et les *termes d'adresse* mais également une synthèse récapitulative et comparative de chacun de ces points dans les trois corpus.

Le [chapitre 9](#) est consacré à **la transaction** et s'emploie également à mettre en exergue les spécificités « pontoises » autour de la *requête* tout en en proposant une étude comparative permettant de synthétiser et d'analyser les conclusions concernant les

corpus de Villefranche et de Tunis.

Un chapitre vient se démarquer du plan d'analyse des corpus de Villefranche et de Tunis : le chapitre 10, consacré à l'analyse des " *modules conversationnels* " présents dans les interactions « pontoises » et caladoises. Sa présence dans cette partie de la thèse sera justifié lors de son introduction.

La seconde sous-partie de l'analyse des interactions PdP est également particulière à ce corpus et concerne les phénomènes de " *code-switching* " observés uniquement dans ce site. L'alternance du français et de l'arabe est très marquante dans les interactions étudiées ici, c'est pourquoi les extraits de corpus présentés font très souvent l'objet d'une traduction.

Chapitre 7 : La dimension relationnelle

[hmed_n_chapitre7.pdf](#)

Chapitre 8 : La transaction

[hmed_n_chapitre8.pdf](#)

Chapitre 9 : Les modules conversationnels

[hmed_n_chapitre9.pdf](#)

II. LE CODE-SWITCHING

Le second volet de la deuxième partie de ce travail se focalise sur un aspect particulier du corpus PdP, celui des alternances de langues. Le chapitre 11 présente les *outils de description* des phénomènes d'alternances en dressant le *cadre général de l'étude* tout en illustrant et discutant les notions abordées aux travers d'exemples tirés des interactions « pontoises ». L'analyse s'attache ensuite, au chapitre 12, à dégager les diverses *fonctions des alternances*. Dans ce chapitre, l'étude se focalise également sur les spécificités de ces alternances en se penchant sur les *items les plus sujets à l'alternance* et propose d'aborder le phénomène en considérant ensemble les *alternances, scripts et contrats de parole*.

Remarques préliminaires

La co-présence de deux langues, l'arabe et le français, est une caractéristique saillante du corpus PdP. La partie qui suit se focalise tout particulièrement sur cet aspect inabordable jusque-là dans notre étude en s'attachant à repérer, décrire et analyser l'emploi alternatif du français et de l'arabe, soit d'une interaction à une autre soit à l'intérieur d'une même interaction (voire d'une unité plus petite comme l'échange ou l'intervention). La mixité culturelle des participants aux interactions explique l'alternance des deux langues dans le corpus, mais il ne faudrait pas s'arrêter à cette seule considération. Car si elle existe bel et bien, cette mixité n'est pas de nature homogène. Sans vouloir faire une description détaillée des origines culturelles de chacun des participants, il faut au moins poser que

tous ne partagent pas les mêmes origines et les mêmes connaissances des deux langues. Les commerçants, qui sont trois jeunes gens, sont tous trois d'origine maghrébine mais ne parlent pas précisément le même dialecte, B et Bre étant d'origine algérienne et M tunisienne. Il en va de même pour les clients : ils sont pour la grande majorité d'origine algérienne, mais la boucherie accueille parfois des clients d'origine tunisienne ou marocaine (parlant ou non l'arabe), ou encore des clients Français. C'est pourquoi en réalité plusieurs dialectes différents sont représentés dans le corpus. Cependant, pour la présente étude, nous ferons abstraction des différents dialectes de l'arabe pour ne considérer que la seule langue arabe, d'une part parce que l'identification de chacun des dialectes est un travail fastidieux et parfois impossible (les participants parlant parfois plusieurs dialectes) et d'autre part parce que ceci impliquerait une étude à part, consacrée aux variations dialectales, ce qui n'est pas notre objet. Considérer ces dialectes comme faisant partie d'un tout, la langue arabe, ne procède pas d'une grossière généralisation pratique mais émane également d'un point de vue selon lequel tous ces parlers sont l'une des manifestations d'une seule et même langue, l'arabe¹.

Par ailleurs, toujours en ce qui concerne l'étude de l'arabe, nous ne prendrons pas non plus en considération les éventuelles variations de glosses² produites dans le discours des locuteurs et ce pour les mêmes raisons que celles invoquées plus haut : l'analyse de la pluriglossie de l'arabe constitue une étude singulière et à part qui n'entre pas dans l'objectif de cette recherche. Nous nous bornerons donc à l'observation, la description et l'analyse des alternances (*code-switching*) d'utilisation de la langue française et de la langue arabe, et ce afin de mieux comprendre comment ces alternances sont produites et gérées par les participants et ce qu'elles signifient (ou pas) dans le discours produit.

D'un point de vue général, les phénomènes de *code-switching* relèvent du champ du bilinguisme. C'est pourquoi pour aborder ce point particulier, il convient de resituer plus précisément le *code-switching* dans un champ plus vaste.

Chapitre 10 : Les outils de description et cadre général de l'étude

[hmed_n_chapitre10.pdf](#)

Chapitre 11 : Types et fonctionnement des phénomènes de *code-switching* dans le corpus de la Place du Pont

[hmed_n_chapitre11.pdf](#)

¹ Voir notamment sur cette question Dichy (1994)

² Voir également sur ce point Dichy (1994) qui donne la définition suivante d'une langue pluriglossique : Un certain nombre de langues comportent un ensemble de variétés correspondant, non plus à des variations linguistiques telles que celles observées, en synchronie, en français ou en anglais, mais à des *systèmes linguistiques* (i.e., à des phonologies, morphologies, syntaxes, lexiques, etc.) distincts, bien que fortement apparentés, et associés, d'une part à des comportements linguistiques pour lesquels il est possible de proposer un schéma de fonctions, et de l'autre, à des variations régionales. On appellera ces "variétés" des *glosses* ; de telles langues seront dites *pluriglossiques*. (1994 : 22)

CONCLUSION

[hmed_n_conclusion.pdf](#)

BIBLIOGRAPHIE

- AKERS#PORRINI (R.)** , 2000, "Efficacité féminine, courtoisie masculine. La durée inégale des appels téléphoniques mixtes", *Réseaux* 103 : 143#182.
- ALBOU (P.)** , 1977, *Psychologie de la vente et de la publicité*, Paris, PUF.
- ALVAREZ#CACCAMO (C.)** , 1998, "From 'switching code' to 'code#switching : Towards a reconceptualization of communicatives codes" in P. Auer (ed.) *Code#Switching in Conversation. Language, interaction and identity*, London New York, Routledge : 29#48.
- ALVÉS DE OLIVEIRA (A.C.)** , 1996, "La vitrine : de la vision au sens", *Nouveaux actes sémiotiques* 43, PULIM, Université de Limoges.
- AMEKA (F.)** , 1987, "A comparative analysis of linguistic routines in two languages : English and Ewe", *Journal of Pragmatics* 11#3 : 299#326.
- ANDERSON (L.), ASTON (G.) & TUCKER (G.)** , 1988, "The joint production of requests in service encounters" in G. Aston (ed.), *Negotiating Service : studies in the discourse of bookshop encounters*. The PIXI Project, Editrice CLUEB, Bologna : 153#166.
- ANDRE#LAROCHEBOUVY (D.)** , 1984, *La conversation quotidienne*, Paris, Hatier#Crédif.
- ARNOLD (M.)** , 1979, "La dissociation des plans de l'expression et du contenu en conception architecturale assistée par ordinateur", *Le Bulletin* 10, ILF : 13#21.
- ASTON (G.)** , 1988, *Negotiating service*, Bologne, Clueb.
- AUER (P.)** , 1984, *Bilingual Conversation*, Amsterdam, Benjamins.
- AUER (P.)** , 1991; "Bilingualism in/as a social action : a sequential approach to code#switching" in *Papers for the Symposium on Code#Switching in Bilinguals Studies : Theory, Significance and perspectives*, Barcelona 21#23 March 1991, ESF (Vol 2) : 319#352.
- AUER (P.)** (éd.), 1998, "Bilingual Conversation revisited" in Auer (ed.) *Code#Switching in conversation. Language, interaction and identity*, London New York, Routledge : 1#24.
- AUSTIN (J.L.)** , 1970, *Quand dire, c'est faire*, Paris, Seuil.
- BAILEY (B.)** , 1997, "Communication of respect in interethnic service encounters", *Language in Society* 26 : 327#356.
- BAYLON (C.)** , 1991, *Sociolinguistique. Société, langue et discours*, Nathan, Paris.
- BEAL (C.)** , 1994, *Bonnes intentions, mauvaises impressions. Normes culturelles et lois*

- de la politesse dans les interactions verbales entre Français et Australiens*. Thèse de l'Université Lyon 2.
- BEAL (C.)** , 2000, "Les interactions verbales interculturelles : quel corpus ? quelle méthodologie ?" in V. Traverso (ss la dir de), *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, Lyon, PUL : 11#32.
- BENTAHILA (A.) & DAVIES (E.)** , 1991, "Constraints on code#switching : a look beyond grammar" in *Papers for the Symposium on Code#Switching in Bilinguals Studies : Theory, Significance and perspectives*, Barcelona 21#23 March 1991, ESF (Vol 2) : 369#403.
- BENTAHILA (A.) & DAVIES (E.)** , 1983, "The syntax of arabic code#switching", *Lingua* 59 : 301#330.
- BENTAHILA (A.)** , 1983, "Motivations for Code#switching among Arabic#French bilinguals morocco", *Language & Communications* 3 : 233#243.
- BERMAN (A.)** , 1984, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Collection TEL, Gallimard.
- BLUM#KULKA (S.)** , 1987, "Indirectness and politeness in requests : same or different ?", *Journal of Pragmatics* 2, Vol.11, (N.H), Amsterdam.
- BLUM#KULKA (S.), HOUSE (J.), KASPER (G.)** (éds), 1989, *Cross#Cultural pragmatics : Requests and Apologies*, Norwood (N.J.), Ablex.
- BOUCHERIT (A.)** , 1987, "Discours alternatif arabe#français à Alger", *La Linguistique* 23 : 117#129.
- BOURDIEU (P.)** , 1979, *La distinction. Critique sociale du jugement*, Paris, Minuit.
- BOURDIEU (P.)** , 1982, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard.
- BOUTET (J.) & GARDIN (B.)** , 2001, "Une linguistique du travail" in A. Borzeix & B. Fraenkel, *Langage et travail*, CNRS Editions, Paris : 89#112.
- BOUTET (J.)** , 2001, "Les mots du travail" in A. Borzeix & B. Fraenkel, *Langage et travail*, CNRS Editions, Paris : 189#202.
- BRAUN (F.)** , 1988, *Terms of Address, Problems of patterns and usage in various languages and cultures*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, Amsterdam.
- BROWN (P.) & LEVINSON (S.)** , 1987, *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CADIOT (P.)** , 1987, "Les mélanges de langues" in G. Vermes & J. Boutet (ss la dir.), *France, pays multilingue. Pratiques des langues en France*, Paris, L'Harmattan.
- CAMILLERI (C.) & VINSONNEAU (G.)** , 1996, *Psychologie et culture*, Paris, A.Colin.
- CAMILLERI (C.)** , 1984, "La culture et l'identité culturelle : champ notionnel et devenir" in C. Camilleri & M. Cohen#Emerique, *Chocs de culture. Concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, Paris, l'Harmattan.
- CHARAUDEAU (P.)** , 1983, *Langage et discours. Elements de sémiolinguistique* (Théorie et pratique), Paris, Hachette.
- COSNIER (J.) & PICARD (D.)** , 1992, La relation de service en station. Analyse pragmatique des interactions agents#voyageurs à la RATP, *Réseau* 2000 67.

-
- COULMAS (F.)** (ed.), 1981, *Conversational Routine*, La Haye/Paris/New York, Mouton.
- COUPLAND (N.)**, 1983, "Patterns of encounter management : Further arguments for discourse variables", *Language in Society* 12 : 459#476.
- DABENE (L.) & BILLIEZ (J.)**, 1987, "Le parler des jeunes issus de l'immigration" in G. Vermes & J. Boutet (ss la dir.), *France, Pays multilingue. Pratiques des langues en France*, Paris, L'Harmattan.
- DE SALINS (G.D.)**, 1988, *Une approche ethnographique de la communication. Rencontres en milieu parisien*, Paris, Crédif, Hatier.
- DICHY (J.)**, 1994, "La pluriglossie de l'arabe", *Bulletin d'Etudes Orientales*, XLVI, Damas : 19#42.
- DIMACHKI (L.) & HMED (N.)**, 2001, "« Bonjour madame ! », « Bonjour mon frère ! » Le système des termes d'adresse dans des interactions verbales en France, au Liban et en Tunisie", in C. Kerbrat-Orecchioni & V. Traverso (éds), publication du Symposium "Variations culturelles dans les comportements communicatifs", VIII^{ème} Colloque International de l'ARIC, Genève. <http://www.unifr.ch.ipg/ARIC>.
- DIMACHKI (L.) & HMED (N.)**, 2002, "Le remerciement dans les interactions de commerce en France, au Liban et en Tunisie" in C. Béal & V. Traverso (éds.), Actes du Colloque "Analyse des interactions et interculturalité", *Marges.Linguistiques*, <http://www.margeslinguistiques.fr>.
- DOURY (M.)**, 2001, "Une discussion dans un commerce d'habités" in F. Cicurel & M. Doury, Interactions professionnelles : usages et transmission, *Les carnets du Cediscor* 7, Presses de la Sorbonne Nouvelle : 119#134.
- DREW (P.) & HERITAGE (J.)**, 1992, *Talk at Work: Interaction in Institutional Settings*, New York, Cambridge University Press.
- DUMAS (I.) & HMED (N.)**, 2003, "Collecte, stockage et interprétation des données authentiques : aperçu des problématiques", *Cahiers du C.R.P.P.C.*, Vol 12 : 299#322.
- EELLEN (G.)**, 2001, *A critique of Politeness Theories*, St Jerome Publishing, Manchester.
- ELIAS (N.)**, 1973, *La civilisation des mœurs*, Paris, Calmann#Lévy.
- ELIAS (N.)**, 1991, *La société des individus*, Paris, Fayard.
- FERGUSON (CH. A.)**, 1967, "Root#echo responses in Syrian Arabic politeness formulas" in Don Graham Stuart (éd.), *Linguistic Studies in Memory of Richard Slade*, Harrell, Washington (D.C.), Georgetown Univ. Press : 37#45.
- FISHMAN (J. A.)**, 1971, "Sociolinguistique. Langues et cultures" in M. De Greve & F Van Passel (ss la dir. de), Paris, Nathan.
- FOUILHÉ (P.)**, 1966, *La psychologie commerciale*, Paris, P.U.F.
- FRASER (B.)**, 1985, "on the universality of speech act strategies" in S. George (ed.), *From the linguistic to the social context*, Bologna, Clueb : 43#49.
- GARDINIER (A.H.)**, 1989, *Langage et acte de langage. Aux sources de la pragmatique*, Presses Universitaires de Lille.
- GIRIN (J.)**, 2001, "Vérité, justice et relations. La question du cadrage dans une situation de service à EDF", in A. Borzeix & B. Fraenkel, *Langage et travail*, Paris, CNRS

Editions : 285#302.

GOFFMAN (E.) , 1973 (a), *La mise en scène de la vie quotidienne : la présentation de soi, t.1*, Paris, Minuit.

GOFFMAN (E.) , 1973 (b), *La mise en scène de la vie quotidienne : les relations en public, t.2*, Paris, Minuit.

GOFFMAN (E.) , 1974, *Les rites d'interaction*, Paris, Minuit.

GOFFMAN (E.) , 1987, *Façons de parler*, Paris, Minuit.

GROSJEAN (F.) , 1982, *Life with two languages. An introduction to bilingualism*, Cambridge, Mass./London, Harvard University Press.

GROSJEAN (M.) , 1991, "La question dans les prestations de services" in C. Kerbrat#Orecchioni (ed.), *La question*, Lyon, PUL.

GUMPERZ (J.) , 1982, *Discourse strategies*, Cambridge University Press.

GUMPERZ (J.) , 1984, "Ethnography in urban Communication" in P. Auer. & Aldodi Luzio (éds), Gunter Narn verlag Tübingen.

GUMPERZ (J.) 1989, *Sociolinguistique conversationnelle. Une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan.

GUMPERZ (J.) , 1989, *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris, Minuit.

HAGÈGE (C.) , 1985, *L'homme de paroles : contribution linguistique aux sciences humaines*, Paris, Fayard.

HALL (E.T.) , 1984, *Le langage silencieux*, Paris, Seuil.

HÉRAULT (A.) , 1979, *Les enjeux de la sémiotique*, Paris, PUF.

HERITAGE (J.) , 1998, "Conversation Analysis and Institutional Talk : Analysing Data" in D. Silverman (ed.), *Qualitative Research. Theory, Method and Parctice*, Londres, Sage Publications : 161#182.

HMED (N.) , 1997, *Etude comparative des interactions verbales se déroulant dans un commerce en France et en Tunisie*, mémoire de. Maîtrise de l'Université Lyon 2.

HMED (N.) , 1998, *Les interactions commerciales. Etude comparative interculturelle*, DEA de l' Université Lyon 2.

HOFFMANN (C.) , 1991, *An Introduction to Bilingualism*, New York, Longman.

HORELLOU#LAFARGE , 1999, *Les rapports marchands chez les penseurs du social*, Paris, L'Harmattan.

HYMES (D.) , 1984, *Vers la compétence de communication*, Hatier, Paris, Crédif.

JAMOUSSE (S.) , 1985, "Vers une théorie du « code#switching » en Tunisie", in Actes du 3^{eme} Colloque International de Linguistique, Tunis.

JAVEAU (C.) , 1991, *La société au jour le jour. Ecrits sur la vie quotidienne*, Bruxelles, De Boeck Université.

KATSIKI (S.) , 2001, *Les actes de langage dans une perspective interculturelle. L'exemple du vœu en français et en grec*, Thèse de l'Université Lyon 2.

KATSIKI (S.) & ZAMOURI (S.) , 2002, "La formulation du vœu en français, en grec et en arabe (Tunisie)" in C. Béal & V. Traverso (éds.), *Analyse des interactions et*

interculturalité, dans la revue électronique *Marges Linguistiques* (<http://www.margeslinguistiques.fr>)

- KERBRAT#ORECCHIONI (C.)**, 1986, *L'implicite*, Paris, Armand Colin.
- KERBRAT#ORECCHIONI (C.)**, 1990, *Les interactions verbales* (Tome 1), Paris, Colin.
- KERBRAT#ORECCHIONI (C.)**, 1992, *Les interactions verbales* (Tome 2), Paris, Colin.
- KERBRAT#ORECCHIONI (C.)**, 1994, *Les interactions verbales* (Tome 3), Paris, Colin.
- KERBRAT#ORECCHIONI (C.)**, 1996, *La conversation*, Seuil, coll. « Mémo ».
- KERBRAT#ORECCHIONI (C.)**, 1997, "Le traitement des actes de langage en analyse des conversations : l'exemple du remerciement" in E. Weigand (ed.), *Dialogue Analysis : Units, relations and strategies beyond the sentence*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- KERBRAT#ORECCHIONI (C.)**, 1998, "La notion d'interaction en linguistique : origines, apports, bilan", *Langue Française* 117 : 51#67.
- KERBRAT#ORECCHIONI (C.)**, 2000, "Est-il bon, est-il méchant : quelle représentation de l'homme en société dans les théories contemporaines de la politesse linguistique ?" in M. Wauthion & A.C. Simon, *Politesse et idéologie. Rencontres de la pragmatique et de rhétorique conversationnelles*, Louvain, Peeters : 21#36.
- KERBRAT#ORECCHIONI (C.)**, 2001 (a), *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan Université.
- KERBRAT#ORECCHIONI (C.)**, 2001 (b), "« Je voudrais un p'tit bifteck » : la politesse à la française en site commercial" in F. Cicurel & M. Doury, *Interactions professionnelles : usages et transmission, Les carnets du Cediscor 7*, Presses de la Sorbonne Nouvelle : 105#118.
- KILANI#SOCH (M.)**, 1992, "Il fait beau aujourd'hui. Contribution à l'approche linguistique des malentendus interculturels", *Cahiers de l'ILSL 2*, Université de Lausanne : 127#145.
- LACOSTE (M.)**, 2001, "Peut-on travailler sans communiquer ?" in A. Borzeix & B. Fraenkel, *Langage et travail*, Paris, CNRS Editions : 21#54.
- LAFONTAINE (D.)**, *Le parti pris des mots. Normes et attitudes linguistiques*, Pierre Mardaga.
- LAKOFF (R.)**, 1973 : "The logic of politeness ; or minding on your p's and q's". *Proceedings of the ninth Regional meeting of The Chicago Linguistic Society* : 292#305.
- LATOUR (B.)**, 1994, "Une sociologie sans objet ? Remarques sur l'interobjectivité", *Sociologie du travail* 4, Paris, Dunod : 587#607.
- LEVINSON (S.)**, 1983, *Pragmatics*, Cambridge University Press.
- LEVINSON (S.)**, 1992, "Activity types and languages" in P. Drew & J. Heritage, *Talk at work. Interaction in institutional settings*, Cambridge University Press.
- LINDELFELD (J.)**, 1990, *Speech and Sociability at French Urban Marketplaces*, Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins Publishing Company.
- LINDELFELD (J.)**, 1993, "L'étude ethnocontrastive des actes de parole", *Langage et société* 63 : 59#72.
- LIPIANSKY (E.M.)**, 1992, *Identité et communication. L'expérience groupale*. Paris, PUF.

- LORENZO#BASSON (M.C.)** , 2003, "Empathie et Echoïsation: le contrôle des émotions comme stratégie commerciale" in J.M. Colletta et A. Tcherkassof (éds), *Les Émotions. Cognition, Langage et Développement*, Pierre Mardaga, Hayen : 173#180.
- LÜDI (G.) & PY (B.)** , 1986, *Etre bilingue*, Berne, Peter Lang.
- MARANDIN (J.M.)** , 1986, "Des mots et des actions : compliment, complimenter et l'action de complimenter", *Lexique 5*, P.U. de Lille.
- MERRIT (M.)** , 1976, "On questions following questions in service encounters", *Language in Society 5* : 315#357.
- MORSLY (D.)** , 1995: "L'alternance des codes dans la conversation des locuteurs algériens" in D. Véronique & R. Vion (éds), *Des savoirs communicationnels. Actes du colloque sur "L'analyse des interactions"*, La Baume#les#Aix, 12#14.09.1991), Aix#en#Provence, Public. Université Provence : 19#29.
- MYERS#SCOTTON (C.)** , 1986, "Diglossia and code#switching." in J. Fishman et al. (éds), *The Fergusonian impact*, Volume 2, New York : Mouton de Gruyter : 402#415.
- MYERS#SCOTTON (C.)** , 1997, "Code#switching" in Coulmas (ed.) *The Handbook of Sociolinguistics*, Blackwell Publishers, Cambridge : 217#237.
- MYERS#SCOTTON (C.)** , 2001, "Calculating speakers : code#switching in a rational choice model", *Language in Society*, Vol. 30 N°.1, Cambridge University Press.
- MYERS#SCOTTON (C.), JAKE (J.L.), OKASHA (M.)** , 1996, "Arabic and constraints on codeswitching", *Perspectives on Arabic Linguistics 9* : 9#43.
- NAIT M'BAREK (M.) & SANKOFF (D.)** , 1988, "Le discours mixte arabe/français : emprunts ou alternances de langue ?", *Revue canadienne de Linguistique 23* : 143#154.
- PARKINSON (D.B.)** , 1985, *Contrasting the Social Context of Communication. Terms of Address in Egyptian Arabic*, La Haye, Mouton
- PAVLIDOU (T.S.)** , 2000, "Telephone conversations in Greek and German" in (ed.) H. Spencer#Oatey, *Culturally speaking*, Continuum, London : 121#140.
- PERRET (D.)** , 1970, "Les appellatifs", *Langages 117* : 112#118.
- PIAMENTA (M.)** , 1979, *Islam in Everyday Arabic Speech*, Leiden, Brill.
- PIAMENTA (M.)** , 1983, *The Muslim Conception of God and Human Welfare*, E.J. Brill, Leiden
- PICARD (D.)** , 1994, *Politesse et sincérité* (coll.), Paris, Esprit.
- PICARD (D.)** , 1998, *Politesse, savoir#vivre et relations sociales*, Paris, PUF (Coll. Que sais#je ?).
- POPLACK (S.)** , 1980, "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español", *Linguistics 18*, The Hague, Mouton Publishers : 581#616.
- POPLACK (S.) & SANKOFF (D.)** , 1987, "Code Switching" in Ammon H., Dittmar N., Mattheier K (éds.), *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*, Berlin, W. de Gruyter.
- RAUTENBERG (M.)** , 1989, "Formes et pratiques du commerce ethnique autour de la place du Pont à Lyon", *Le Monde alpin et rhodanien*, Migrations : 109#123.
- RIGUET (M.)** , 1984, *Attitudes et représentations liées à l'emploi du bilinguisme #*

Analyse du cas tunisien, Publications de la Sorbonne, Paris.

- RIVIÈRE (C.)** , 1995, *Les rites profanes*, Paris, PUF.
- ROULET (E.)** , 1980, "Modalité et illocution. Pouvoir et devoir dans les actes de permission et de requête", *Communications* 32 : 216#239.
- JUAN (S.)**, 1995, *Les formes élémentaires de la vie quotidienne*, PUF.
- SCHACHT (J.)** , 1973, *Anthropologie culturelle de l'argent*, Paris, Payot.
- SCHANK (R.) & ABELSON (R.)** , 1977, *Scripts Plans Goals and Understanding*, New Jersey, Lawrence Erlbaum associates, Hillsdale,.
- SCLEIERMACHER (F.) & VON HUMBOLDT (W.)** , "La traduction dans l'espace hermenotico#linguistique" in A. Berman, 1984, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Gallimard (Collections TEL).
- SEARLE (J.R.)** , 1972, *Les actes de langage*, Paris, Hermann (1^{er} ed. Speech acts, cambridge, CUP, 1969).
- SEARLE (J.R.)** , 1975, "Indirect Speech Acts" in P. Cole & J. Morgan (éds), *Syntax and semantics*, Vol.3 : Speech acts, New York : Academic Press : 59#82.
- SÉDILLOT. (R.)** , 1964: *Histoire des marchands et des marchés*, Paris, Fayard.
- SIMMEL (G.)**, 1907, *Philosophie des Geldes (Philosophie de l'argent)*, Leipzig.
- TEN HAVE (P.)** , 1999, *Doing conversation analysis : a practical guide*, London, Sage.
- TRAVERSO (V.)** , 1997, "Des échanges à la poste : dialogues, trilogues, polylogue(s) ?. La contextualisation de l'oral", *Cahiers de Praxématique* (28).
- TRAVERSO (V.)** , 1998, "« Allô oui, vous êtes en ligne avec le chanteur ». Analyse pragmatique de l'ouverture d'interactions radiophoniques françaises et syriennes. Perspective comparative", *Bulletin d'études orientales* (Tome L), Damas.
- TRAVERSO (V.)** , 1999, *L'analyse des conversations*, coll. 128, Nathan Université.
- TRAVERSO (V.)** (ed.), 2000 (a), "Autour de la mise en œuvre d'une comparaison interculturelle", *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, Lyon, PUL : 33#53.
- TRAVERSO (V.)** , (à paraître), "Transcription et traduction des interactions en langue étrangère", in B. Bonu (ss la dir.), *Cahiers de praxématique*. **TRAVERSO (V.)** , 2000 (b), "La politesse et les usages dans les interactions : quelques aspects interculturels", *Langues Modernes*, Paris, Nathan : 8#19.
- TRAVERSO (V.)** , 2001 (a), "Quelques aspects de la négociation dans une boutique damascène" in F. Cicurel & M. Doury, *Interactions professionnelles : usages et transmission*, *Les carnets du Cediscor* 7, Presses de la Sorbonne Nouvelle : 135#155.
- TRAVERSO (V.)** , 2001 (b), "Interactions ordinaires dans les petits commerces : éléments pour une comparaison interculturelle", *Langage et Société* 95, Mars 2001 : 5#33.
- TRINH Duc (T.)**, 2002, *Etude comparative du fonctionnement des interactions dans les petits commerces en France et au Vietnam*, Thèse de l'Université Lyon 2.
- VAN DER BERG (M.E.)** , 1991, "Speech Accomodation and Communication Accomodation : Code#switching in Large#Scale Urban Communities", in *Papers for the Symposium on Code#Switching in Bilinguals Studies : Theory, Significance and Perspectives*, Barcelona 21#23 March 1991, ESF (Vol 2) : 437#461.

VERPARET (G.) , 1994, *La socialisation urbaine*, Paris, L'Harmattan.

WEINREICH (U.) , 1970, *Languages in contact. Findings and problems*, La Haye, Paris, Mouton.

WIDDOWSON (H.G.) , 1983, *Learning purpose and language use*. Oxford, Oxford University Press.

WORF (B.L.) , 1969, *Linguistique et anthropologie. Les origines de la sémiologie*, Paris, Ed De Noël.

YON (B.) , 1976; *Le marketing agro#alimentaire*, Paris, Dalloz.

INDEX DES NOTIONS

clôtureur, 119, 273, 311

code□mixing, 341, 342, 358, 363, 375

code□switching, 84, 229, 232, 252, 278, 281, 286, 331, 334, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 346, 348, 349, 350, 351, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 363, 365, 366, 374, 375, 376, 393

conditions d'utilisation, 142

emprunt, 111, 144, 232, 281, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 346, 347, 348, 358, 361, 364

formulation directe, 162, 163, 167, 222, 368

formulation elliptique, 107, 112, 130, 163, 222, 223, 238, 296

formulation indirecte, 161, 169, 295

formulation votive, 104, 107, 108, 110, 120, 237, 238, 239, 240, 241

interjections, 176, 177, 266

module conversationnel, 100, 268, 314, 315, 317, 321

ouvreur, 109, 130, 269

politesse, 54, 58, 128, 132, 162, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 188, 189, 190, 191, 280, 282, 402

questions sur la santé, 96, 98, 99, 107, 110, 111, 112, 113, 114, 135, 264, 267, 268

remerciement, 14, 61, 80, 110, 112, 117, 119, 122, 145, 154, 177, 219, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 273, 298, 311, 312, 359, 368, 373

requête

- atténuateur, 168, 298, 368
- durcisseur, 178, 189, 191

- requête principale, 291
- salutations, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 130, 131, 140, 147, 157, 158, 219, 246, 253, 254, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 267, 268, 271, 272, 274, 276, 287, 288, 308, 318, 326, 356, 357, 359, 368, 369, 374, 375
- complémentaires, 98, 99, 100, 103, 107, 113, 131, 157, 261, 263, 267, 268, 368
- script, 29, 32, 33, 34, 35, 49, 54, 61, 90, 92, 100, 101, 112, 122, 131, 154, 156, 158, 166, 170, 171, 201, 202, 203, 204, 206, 211, 212, 213, 223, 226, 256, 288, 295, 306, 314, 315, 325, 328, 368, 370, 373
 - sommation*, 34, 90, 92, 93, 95, 97, 98, 102, 254, 256, 258, 263, 269, 295
 - terme d'adresse, 97, 98, 105, 116, 120, 121, 125, 130, 131, 134, 135, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 147, 148, 151, 222, 257, 258, 264, 271, 288, 356, 358, 369
 - traduction, 73, 78, 79, 80, 81, 105, 106, 112, 132, 133, 144, 235, 252, 281, 282, 285, 292, 356, 358, 366, 367, 370, 401
 - vœux, 14, 108, 109, 110, 113, 116, 118, 119, 121, 122, 175, 234, 235, 236, 240, 242, 245, 266, 271, 273, 277, 311, 356, 357, 373, 374, 375